

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
GENØK – CENTRE FOR BIOSAFETY, NORUEGA

El rector de la Universidad de la República (UdelaR), Dr. Roberto Markarian, en representación de esta institución; y la directora general, Dr.^a Anne I. Myhr, en representación de GenØk – Centre for Biosafety, acuerdan lo siguiente:

CONSIDERANDO

- I. El objetivo de este memorándum es establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre las instituciones.
- II. Que, de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a esta la enseñanza superior; desarrollar y difundir conocimiento; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. GenØk – Centre for Biosafety es una fundación independiente, sin fines de lucro, financiada por el Gobierno de Noruega, cuyo propósito es la investigación en bioseguridad, servicios de asesoramiento, formación y creación de capacidades.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son acordar un marco institucional que promueva el desarrollo de la enseñanza superior así como proyectos de ciencia e investigación tecnológica.

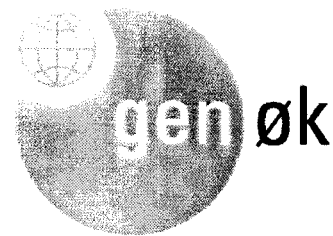
SEGUNDA: Antes de comenzar con cualquiera de las actividades, las partes se pondrán de acuerdo si elaborarán un acuerdo específico que incluya términos y condiciones en relación a los costos, propiedad intelectual, responsabilidad, y otros asuntos que sean requeridos según las circunstancias.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas instituciones, previa autorización de las autoridades centrales en cuanto esta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir a los siguientes aspectos:



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres;
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas y políticas vigentes en la institución donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas se realizará según las normas de la institución donde se presenta la solicitud, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.


SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar con el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

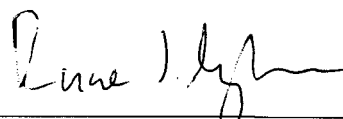
OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán cuatro (4) ejemplares, siendo dichos textos igualmente auténticos, escritos en español e inglés.





Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República



Dr.ª Anne Ingeborg Myhr
CEO
GenØk – Centre for Biosafety

Fecha: **03 NOV. 2016**

Fecha:

1100011 - 000158 - 16

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
GenØk – Centre for Biosafety

The Rector of Universidad de la República (UdelaR), Dr. Roberto Markarian, on behalf of this institution; and the CEO Dr. Anne I. Myhr, on behalf of GenØk – Centre for Biosafety are in agreement that:

- I. The objective for this MoU is to establish and develop cooperation between the institutions.
- II. According to the statutes that regulate Universidad de la República, the purpose of the institution is to offer higher education, develop and spread knowledge; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; and contribute to the study and understanding of general affairs.
- III. GenØk – Centre for Biosafety is an independent non-profit foundation funded by the Norwegian Government, which purpose is biosafety research, advisory services, training and capacity building.
- IV. Both parties shall do their best to comply with the objectives agreed.

The Parties agree on the terms of understanding as follows:

FIRST: The goals of this agreement are to build a framework to further develop higher education as well as science projects and technological investigation.

SECOND: Before proceeding with any such activities, the parties shall discuss whether it is advisable to enter into a Specific Agreement that includes additional terms and conditions regarding costs, intellectual property, liability, and other matters as the circumstances may require.

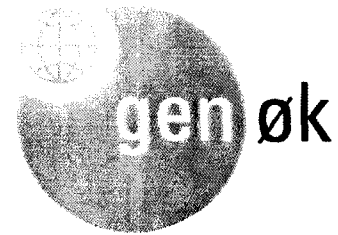
THIRD: The programs and projects that were mentioned in the previous clause will be agreements between either Parties or its Faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities.

FOURTH: The side agreements can deal with the following topics:

- a. exchange of teachers, researchers and students;
- b. training courses for teachers and researchers;
- c. exchange of information;
- d. research and studies;
- e. courses, seminars, workshops, conferences;
- f. publishing, and other activities to accomplish the goals of this agreement.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



All sides agreements, shall be evaluated and require budget approval from the respective authorities.

FIFTH: The people involved in this agreement, shall comply with the rules and policies of the institution where the activity or project is being carried out.

The selection of the applicants will be done according to the rules of the institution, where the application is presented. The application will be according with the assigned university.

SIXTH: Other universities, institutes, centers, and organizations may have capacity to conduct activities which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la República and GenØk – Centre for Biosafety, can identify other cooperators to join the participation in mutually agreed upon projects and activities.

SEVENTH: This agreement may be terminated by either party with a written notice of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution.

EIGHT: Any controversy upon the interpretation or execution of this agreement will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this agreement must be presented to the other party.

NINTH: This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. The institutions will sign four (4) identical documents written in Spanish and English.



Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República

Dr.ª Anne Ingeborg Myhr
CEO
GenØk – Centre for Biosafety

Date: 03 NOV. 2016

Date: